

---

Ohrfeigen gegen Barzahlung  
– Zur Eignung  
mittellateinischer Texte als  
Übergangslektüre



Erstes Ordnungskriterium:

Literarische Gattungen der Übergangsektüre

---

- a) „kleine Gattungen“: Exempel,  
Wundergeschichte, Anekdote,  
Apophtegma, Gleichnis, Fabel,  
mittelalterliche Lyrik, Epigramm,  
Mythographie
- b) „größere Gattungen“: Briefliteratur,  
Biographie, Heiligenvita, Novelle,  
Reisebericht
- c) „Großgattungen“: Roman



---

Zweites Ordnungskriterium:

Autoren- oder Werklektüre

Drittes Ordnungskriterium:

Adaptierte Texte oder Originaltexte

Viertes Ordnungskriterium:

Anbindung an ein Lehrbuch



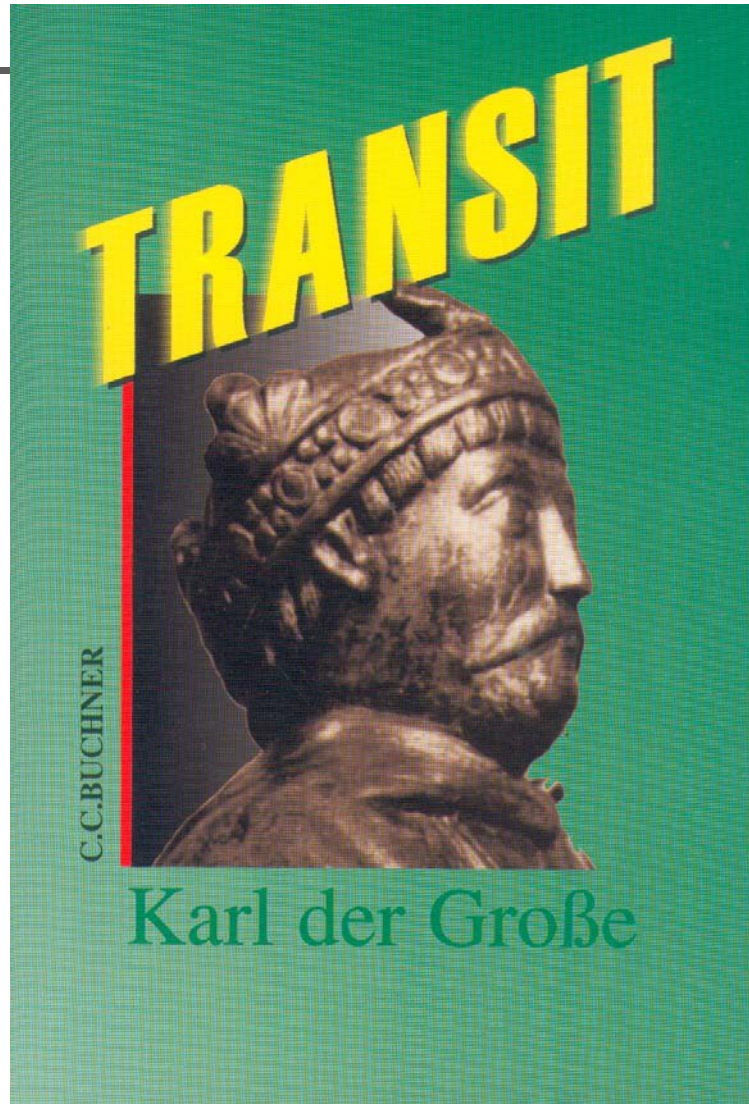
## Kriterien für die Eignung einer Übergangsvorlesung

---

- 1) Leichte bis mittelschwere Texte mit der Eignung für eine *plurima lectio*
- 2) Festigung und Vertiefung der Sprach- und Übersetzungskompetenz
- 3) Festigung und Vertiefung der Interpretationskompetenz
- 4) Möglichkeiten der historischen Kommunikation bzw. der Anbindung an die Lebenswelt der Schüler

Einhard, *Vita Caroli Magni*:

Karl der Große (Transit)





**B**ello cum Langobardis confecto bellum Saxonicum, quod quasi intermissum videbatur, repetitum est. Quo nullum bellum vehementius a Francis susceptum est; Saxones, sicut omnes fere Germaniam incolentes nationes, et natura feroces et falso cultui daemonum dediti nostraeque religioni contrarii erant; neque humana iura violare inhonestum arbitrabantur. Praeterea inter Francos et Saxones caedes et rapinae et incendia vicissim fiebant.

Susceptum est igitur adversus Saxones bellum, maiore eorum quam Francorum damno, per triginta tres annos. Difficile dictu est, quotiens superati ac supplices regi se dederunt seque imperata facturos esse polliciti sunt; aliquotiens ita domiti et moti sunt, ut etiam se a cultu daemonum avertere et Christianae religioni subigere velle promitterent.

Sed ut erant parati ad haec facienda, sic ad eadem perturbanda praecipites erant. Sed magnanimitas regis ac sempiterna tam in adversis quam in secundis rebus constantia mentis vinci non poterat. Perfidiam eorum aut ipse aut per comites suos ultus est.

Omnibus, qui resistere solebant, victis decem milia hominum ex his, qui utraque ripas Albis fluminis incolabant, cum uxoribus et liberis transtulit et per Galliam et Germaniam distribuit.

Ea condicione a rege proposita bellum per tot annos gestum confectum esse constat, ut Saxones abiecto daemonum cultu et relictis patrii caerimoniis Christianam fidem susciperent et - mirabile auditu - cum Francis unus populus efficerentur.



Sächsischer Rundwall  
aus dem 8. Jh.

**repetere** hier: wieder aufnehmen – **daemon, -onis** Dämon, böser Geist  
**in-honestus** unehrenhaft, ehrlos – **vicissim** gegenseitig, auf beiden Seiten – **quotiens** wie oft  
**aliquotiens** einige Male  
**comes** im Mittelalter: Graf  
**ripa** Ufer  
**caerimonium** Zeremonie, religiöser Brauch – **fides, fidei** im Mittelalter: Glaube

1. Bestimme jeweils die Satzgliedfunktion des Relativsatzes:  
 Bellum Saxonicum, quod quasi intermissum videbatur, repetitum est.  
 Et natura feroces et cultui daemonum dediti erant, qui Germaniam incolabant. Karolus vicit, qui iterum atque iterum se dederant.
2. Eine Besonderheit stellt der relative Satzanschluss dar; achte im Deutschen auf eine angemessene Übersetzung:  
 Bellum Saxonicum repetitum est. Quo nullum bellum vehementius fuit.  
 Karolus bellum contra Saxones suscepit. Qui nostrae religioni contrarii erant.
3. Ordne den lateinischen Ausdrücken mit Supin auf -u die entsprechenden deutschen Wendungen zu:  
 difficile dictu - facilis creditu - incredibile intellectu - mirabilis visu  
 wunderbar anzusehen - schwer zu sagen - leicht zu glauben - ungläublich zu verstehen
4. Im Text finden sich drei ut-Sätze. Bestimme jeweils die Sinnrichtung. Stelle eine Übersicht der indikativischen und konjunktivischen Gliedsätze, die mit ut eingeleitet werden, zusammen.
5. Obwohl beide Volksstämme germanisch waren, werden im Text die zivilisatorisch höher anzusehenden Franken von den „barbarischen“ Sachsen abgehoben. Welche barbarischen Elemente kannst du im Text entdecken?
6. Führe Textbelege an: Worauf führt Einhard den Erfolg Karls gegen die Sachsen zurück?
7. Karl der Große als „Sachsenschlächter“: Dieses klischeehafte Bild, das aus tendenziösen Quellen des 10. Jh. stammt (An einem Tag sollen einige tausend aufständische Sachsen, die sich geweigert hatten, zum Christentum zu konvertieren, hingerichtet worden sein!), wurde gerne in der Zeit des Nationalsozialismus aufgenommen: Karl (frz. Charles le Magne), als König vor allem der Westfranken (später Frankreich), verhält sich grausam gegenüber den Sachsen (später Deutschland), die ihrer angestammten germanischen Tradition treu bleiben. Überprüfe am Text, der ja der Feder eines Zeitgenossen Karls entstammt: Wo zeigt sich Karl ausgesprochen grausam, wo hart, wo großzügig?



# Transcursus

## Kaiser, Helden und Ganoven

Geschichten aus den  
Gesta Romanorum



Transcursus  
Texte zur Übergangsektüre

Oldenbourg  
C.C. Buchner  
Lindauer

## Aufbruch in ferne Welten

Marco Polo reist in den Fernen Osten  
Christoph Kolumbus entdeckt Amerika



Transcursus  
Texte zur Übergangsektüre

Oldenbourg  
C.C. Buchner  
Lindauer

## T5 Begegnung im Zeichen des Kreuzes

- 1 Cum iam res ipsa ad familiare commercium<sup>1</sup> venisset et nostri gentium mores quaerent,  
2 reges habere gentem illam per signa cognoverunt. E navibus descendentes nostri a rege et reliquis indigenis<sup>2</sup> magno cum honore recipiebantur.  
3 Sole occidente nostris dato salutationis angelicae<sup>3</sup> signo genua Christiano ritu flectentibus item illi faciebant. Crucem,  
4 quocumque modo Christianos colere conspexerant, adorabant.  
5 Ex navi,  
6 quam<sup>4</sup> saxo laesam esse diximus, illa gens nostros homines et, quidquid in ea nave vehebatur, celeriter atque animo laeto in terram suis lintribus<sup>5</sup>, quos canoas<sup>6</sup> vocant, e-duxerunt; nostris ut adfinis<sup>7</sup> adfinibus<sup>7</sup> aderant.  
8 Canoas<sup>6</sup> autem illas ex solo cavato<sup>8</sup> acutissimis lapidibus ligno longas, sed angustas construebant.

1) commercium, -ī n: Handel

2) indigena, -ae m: Ureinwohner

3) salūtātiō angelica, -ōnis -ae f: Angelusgebet

4) K: Übersetze quam mit „von dem wir ..., dass“.

5) linter, -tris f: Kahn

6) canoa, -ae f: Kanu

7) adfinis, -is, -e: verwandt

8) cavāre: aushöhlen



- 1 Welche grammatische Konstruktion herrscht im Textabschnitt 2 vor? Analysiere sie genau.  
2 Begründe die Überschrift des Textes aus seinem Inhalt.  
3 Wodurch ist die Begegnung der fremden Menschen bestimmt?  
4 Die Europäer stellten sich die von Kolumbus „entdeckten“ Indianer so vor, wie in der abgebildeten Karikatur dargestellt. Inwiefern passt dies nicht zu den Aussagen des ersten Berichtes über die Ureinwohner Amerikas?



Indianer vor den europäischen Gelehrten, Honoré Daumier (1855)

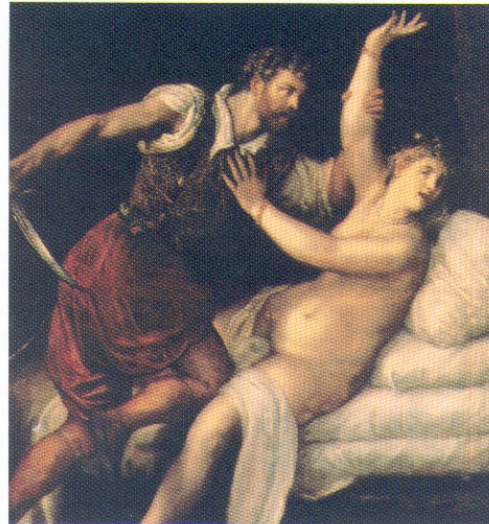


## T7 Eine Diskussion mit schrecklichen Folgen

Refert Augustinus in libro suo „de civitate dei“ de Lucretia, Romana nobilissima moribusque pudicissima<sup>1</sup>, quae erat uxor Collatini.

- 3 Cum ille Collatinus filium imperatoris Tarquini nomine Sextum ad castra<sup>2</sup> sua invitavisset, Sextus est statim captus in amore pulcherrimae Lucretiae.
- 6 Tempus aptum, quo imperator et Collatinus de Roma simul re-cederent, observans<sup>3</sup> et ad praedicta<sup>4</sup> castra<sup>2</sup> reversus ibi per-noctavit et nocte illa non ut hospes, sed ut hostis cubiculum
- 9 Lucretiae clam in-gressus, manu sinistra opprimens pectus eius, dextra vero gladium tenens se<sup>5</sup> in eam proiecit<sup>5</sup> dicens: „Sine mora mihi consentias<sup>6</sup> vel morieris!“
- 12 Illa vero nullo modo consentire<sup>6</sup> volebat, dixitque Sextus: „Nisi mihi consentias<sup>6</sup>, servum iugulatum<sup>7</sup> nudum<sup>8</sup> corpori tuo nudo etiam iugulato<sup>7</sup> sociabo<sup>9</sup>, ut per orbem fama currat Lucretiam ob
- 15 stupri<sup>10</sup> causam cum servo in cubiculo iugulatam<sup>7</sup> esse.“  
Illa vero timens de tali infamia<sup>11</sup> coacta concessit.

- 1) pudicus, -a, -um: sittsam, anständig, keusch  
2) castra, -ōrum *n* (hier): Haus, Burg  
3) observāre (hier): abwarten, abpassen  
4) praedictus, -a, -um: oben, vorher erwähnt  
5) sē prōicere (in *m. Akk.*): sich (auf jmdn.) stürzen  
6) consentire (*m. Dat.*; hier): (jmdm.) zu Willen sein, sich hingeben  
7) iugulāre: erstechen, ermorden  
8) nūdus, -a, -um: nackt  
9) sociāre: danebenlegen  
10) stuprum, -ī *n*: Ehebruch  
11) infāmia, -ae *f*: Verleumdung



Wie wird Lucretia hier dargestellt? Arbeite Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem Text und der bildlichen Darstellung heraus.

Tarquinius und Lucretia,  
Tizian (um 1477 – 1576)

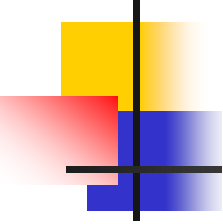


1 Wörter erschließen: re-cedere; per-noctare; in-gredi

2 KAFE: Konjunktiv A, Futur E: Diese Regel gilt für alle Verben der Konsonantischen und der i-Konjugation. Der Text bietet eine gute Möglichkeit, sich diese Regel wieder ins Gedächtnis zu rufen: Schreibe alle Formen, auf die die Regel zutrifft, heraus, übersetze sie und gib bei den Konjunktiven die jeweilige Sinnrichtung (z. B. Jussiv) an.

3 *amor Lucretiae*: Um welche Sinnrichtung des Genitivs handelt es sich hier? Wie musst du also die Wendung übersetzen?

## Gesta Romanorum 28



Imperatrix **quaedam** erat, in cuius imperio erat **quidam** miles, qui nobilem uxorem et castam atque decoram habebat. Contingit, **quod** miles ad peregrinandum perrexit, sed prius uxori dixerat: "Nullum custodem ultra tibi dimitto, quia satis credo, **quod non indiges.**" Parato comitatu abiit, uxor vero caste **vivendo** domi remansit.

Accidit semel, **quod** precibus compulsa **cuiusdam** suae vicinae epulandi causa domum suam egrederetur, quo peracto ad propria remeavit. Quam **quidam** iuvenis aspectam ardenti amore coepit amare et plurimos nuntios ad eam direxit cupiens ab illa, quantum ardebat, amari. Quibus contemptis eum penitus sprexit. Ille vero se omnino contemptum videns **adeo** dolens efficitur, **quod** infirmabatur. Saepe tamen illuc ibat, sed nihil ei contigit, eo quod domina per omnia eum sprexit.

# Dichtung als Übergangslektüre? –

*Carmina Burana*



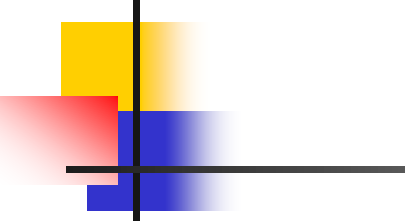
**EXEMPLA**

Lateinische Texte

Weltverzicht  
und Lebenslust

Vandenhoeck & Ruprecht





## T 16 Ewige Treue

(CB 117)

1. Lingua mendax et dolosa,  
lingua procax, venenosa,  
lingua digna detruncari  
et in igne concremari,
2. quae me dicit deceptorem  
et non fidum amatorem,  
quam amabam, dimisisse  
et ad alteram transisse!
3. Sciat Deus, sciant dei:  
Non sum reus huius rei!  
Sciant dei, sciat Deus:  
Huius rei non sum reus!
4. Unde iuro Musas novem,  
quod et maius est, per Iovem,  
qui pro Dane sumpsit auri,  
in Europa formam tauri;
5. iuro Phoebum, iuro Martem,  
qui amoris sciunt artem;  
iuro quoque te, Cupido,  
arcum cuius reformido;
6. arcum iuro cum sagittis,  
quas frequenter in me mittis:  
Sine fraude, sine dolo  
foedus hoc servare volo!
7. Volo foedus observare  
et ad haec dicemus, quare:  
Inter choros puellarum  
nihil vidi tam praeclarum.
8. Inter quas appares ita  
ut in auro margarita.  
Umeri, pectus et venter  
sunt formata tam decenter.
9. Frons et gula, labra, mentum  
dant amoris alimentum;  
crines eius adamavi,  
quoniam fuere flavi.
10. Ergo dum nox erit dies  
et dum labor erit quies  
et dum aqua erit ignis  
et dum silva sine lignis
11. et dum mare sine velis  
et dum Parthus sine telis,  
cara mihi semper eris:  
Nisi fallar, non falleris.